

APPENDIX A

PRELIMINARY CLASSIFICATION OF
COMMUNICATION STRATEGIES

TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES

- * 1. Literal pronunciation of unfamiliar lexis.
- 2. Replacement:
 - * a) Phonic analogy
 - b) Contextual analogy
- ** 3. Omission of redundant segments
- 4. Generalisation:
 - a) Use of superordinate term
 - b) Semantic contiguity
 - * c) Synonymy
 - * d) Use of converse term
 - e) Rule extension
 - f) Functional extension
- ** 5. Transliteration
- * 6. Foreignising/indigenising
- ** 7. Prefabricated patterns
- 8. Overelaboration

TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES

- 1. Retrieval
- 2. Repair:
 - a) Self
 - b) Other
- ** 3. Circumlocation:
 - a) Avoid problem items
 - b) Seek more effective alternative
 - c) Clarify for interlocutor
- 4. Repetition:
 - a) For emphasis
 - b) As support/acceptance
 - c) As challenge

- 2 -

- * d) For clarification
- * e) For humour
- * f) For/gaining time
- g) As rehearsal of TL items
- ** 5. Bid for/get/hold floor
- 6. Appeal
 - a) Indirect
 - b) Direct
- 7. Message abandonment
- * 8. Message shift

TYPEC : CODE-SWITCHING STRATEGIES

- * 1. From force of habit
- 2. Related to interlocutor
- 3. Related to speaker's competence in TL
- * 4. Reporting interlocuter's remarks
- 5. Interjection/sentence filler
- 6. Clarification/amplification/emphasis
- 7. Message qualification.
- 8. Personalisation.
- 9. For solidarity
- 10. Reverting to TL
- 11. For humour.
- * 12. Prefabricated patterns
- * 13. Avoiding problem items in TL
- * 14. Get floor

Notes: 1) In the classification used in the study:

- a) Items marked * were omitted
- b) Items marked ** were further bifurcated

2) For the classification system used in the study for analysing communication strategies see Appendix C